

Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, co masz* pod ręką? Pięć** chlebów? Daj mi (je) w rękę – albo cokolwiek się znajdzie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz, co masz pod ręką? Może jakieś pięć chlebów? Daj mi, proszę, cokolwiek się znajdzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kapłan odpowiedział Dawidowi: Nie mam pod ręką zwykłego chleba, tylko chleb poświęcony. <i>Dam ci go</i> , ale pod warunkiem, że słudzy wstrzymali się od kobiet.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział kapłan Dawidowi, i rzekł: Nie mam chleba pospolitego przy ręce mojej, tylko chleb poświęcony; jeżeli się tylko wstrzymali słudzy od niewiast.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając kapłan Dawidowi, rzekł mu: Nie mam chleba pospolitego do ręki, jedno tylko chleb święty: jeśli czyści są służebnicy, a zwłaszcza od niewiast?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz, jeśli masz pod ręką pięć chlebów, podaruj mi je lub cokolwiek się znajdzie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli masz może pod ręką pięć chlebów, daj mi je albo cokolwiek się znajdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co tam masz pod ręką? Daj mi te pięć chlebów lub cokolwiek się znajdzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz, czy masz pod ręką coś do jedzenia? Daj mi jakieś pięć chlebów albo cokolwiek znajdziesz!''.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz, co masz pod ręką [do jedzenia]? Jeśli masz - daj mi pięć chlebów albo cokolwiek się znajdzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер якщо є у тебе під рукою п'ять хлібів, дай мені до рук, що знайдеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz jeśli masz pod ręką pięć chlebów – daj mi je, albo coś, czymkolwiek rozporządzasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz kapłan odpowiedział Dawidowi, mówiąc: "Nie mam pod ręką zwykłego chleba, tylko chleb święty – pod warunkiem, że ci młodzieńcy przynajmniej trzymali się z dala od kobiet".

¹⁾ Wg G: jeśli masz.

²⁾ Chodzi raczej o okrągłą liczbę, w rodzaju: parę chlebów, kawałek chleba.